



**Nájomná zmluva  
o prenajatí umeleckých diel a artefaktov č. E 1/2018  
Lease Contract  
on Hiring Out Artworks and Artifacts No. E 1/2018**

**medzi  
made by and between**

**Prenajímateľ/Lessor:**

Názov/Name: **Múzeum moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach**  
(ďalej len/hereinafter MMUAW)  
Sídlo/Official address: **Ul. Andyho Warhola 748/36, 068 01 Medzilaborce, Slovensko**  
IČO/CRN: **37781405**  
Zastúpené/Represented by: **Mgr. Martin Cubjak, poverený vedením MMUAW /  
the MMUAW interim director**

(ďalej len „prenajímateľ“ v príslušnom gramatickom tvare)  
(hereinafter referred to as "the Lessor" in the appropriate grammatical form)

**a / and**

**Nájomca/Lessee:**

Názov/Name: **Rebel Art Kolektív j. d.o.o.**  
Sídlo/Official address: **Fontika 2, 52210 Rovinj, Chorvátsko**  
OIB: **85953796666**  
v zastúpení/Represented by: **Nataša Bošnjakovič**

(ďalej len „nájomca“ v príslušnom gramatickom tvare)  
(hereinafter referred to as "the Lessee" in the appropriate grammatical form).

**Článok 1 /Article 1  
Úvodné ustanovenia /Introductory Provisions**

1. Zmluvné strany sa slobodne a zrozumiteľne dohodli na uzavretí tejto zmluvy podľa § 663 Zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov.

The parties have freely and understandably agreed to enter into this contract pursuant to Section 663 of Law Act No. 40/1964 Book of Statutes, the Civil Code, as amended.

2. V súlade s § 663 Zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov, v zmysle § 2, odsek 2, písmena c) zákona 446/2001 Z. z. o majetku vyšších územných celkov v znení neskorších predpisov a § 17, odsek 6 zákona 206/2009 Z. z. o múzeách a o galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty v znení neskorších predpisov uzatvárajú zmluvné strany túto Nájomnú zmluvu o prenajatí umeleckých diel a artefaktov (ďalej len ako „umelecké diela a artefakty“ v príslušnom gramatickom tvare).

In accordance with Section 663 of Law Act No. 40/1964 Book of Statutes, the Civil Code, as amended, within the meaning of Section 2 (2) (c) of Law Act 446/2001 Book of Statutes on the Property of Higher Territorial Units as amended and Section 17 (6) of Law Act No. 206/2009 Book of Statutes on Museums and Galleries and on the Protection of Objects of Cultural Value, as amended, the Contracting Parties hereby enter into this Lease Agreement for the rental of artworks and artifacts.

3. Za prenajímateľa koná štatutárny zástupca MMUAW, v zastúpení: Mgr. Martin Cubjak, ktorý je poverený vedením MMUAW.

Mgr. Martin Cubjak, the statutory representative of the MMUAW shall be acting on behalf of the Museum as its interim director.

4. Zmeny a doplnky k tejto zmluve možno vykonať len písomnou formou po odsúhlasení obomi zmluvnými stranami.

Amendments to this Contract may only be made in writing, upon their approval by both of the Contracting Parties.

5. Celé finančné krytie výstavného projektu „Enter Into My Life“ v Zadare, náklady s ním spojené: poistenie, propagácia, tlač médií, okrem materiálno-technických požiadaviek uvedených v Prílohe č. 1 tejto zmluvy, položky uvedené v Článku 3, bodoch 4., 5., 7. a 12. tejto zmluvy uhradí nájomca. Poistenie počas transportu z Medzilaboriec do Zadaru a späť, transport, tlačené materiály – tapety a obrázky pre grafické reprodukovanie počas trvania výstavy hradí MMUAW.

All the financial coverage of the exhibition project “Enter Into My Life” in Zadar, all the costs associated with it, insurance, promotion, media print, except technical requirements as set out in Annex 1 to this Contract, the items listed in Article 3, paragraphs 4, 5, 7 and 12 of this Contract will be paid by the Lessee. Insurance during transport from Medzilaborce to Zadar and back, transport costs, printed material - wallpapers and images for graphic reproduction during the period of the exhibition, will be financed by MMUAW.

6. MMUAW prehlasuje, že je oprávnené nakladať s umeleckými dielami a artefaktmi súkromných majiteľov, ktoré momentálne spravuje a ktoré sú súčasťou prenájmu podľa Článku 2, bod 1. tejto zmluvy.

The MMUAW hereby declares that it is entitled to handle the artworks and artifacts from private owners currently managed by it and which are the subject matter according to Article 2, paragraph 1. of this Contract.

7. Za stav umeleckých diel a artefaktov mimo priestorov MMUAW nesie plnú zodpovednosť nájomca.

The Lessee shall bear full responsibility for the condition of the artworks and artifacts outside the MMUAW premises.

**Článok 2 / Article 2**  
**Predmet zmluvy / Subject Matter of the Contract**

1. Predmetom tejto zmluvy je prenajatie umeleckých diel a artefaktov, uvedených v Prílohe č. 1 tejto zmluvy, z majetku Múzea moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach, umeleckých diel a artefaktov od súkromných majiteľov, ktoré sú v správe MMUAW, na výstavu konanú vo výstavných priestoroch Kniežacieho paláca v Zadore s názvom: „ENTER INTO MY LIFE“ v termíne od 15. júna 2018 do 15. septembra 2018, a participácia na príprave výstavy za odplatu podľa Článku 3, bod 12. tejto zmluvy.

The subject matter of this Contract is to lease the artworks and artifacts listed in Annex 1 of this Contract hereto from the property of the Andy Warhol Museum of Modern Art in Medzilaborce and the artworks and artifacts of private owners administered by the MMUAW, for an exhibition held in the exhibition area of Rector's Palace in Zadar, entitled "ENTER INTO MY LIFE" from 15 June 2018 to 15 September 2018 and participation in the preparation of the exhibition for remuneration under Article 3, paragraph 12. of this Contract.

2. Zmluvné strany pri prevzatí/odovzdaní umeleckých diel a artefaktov, ktoré sú súčasťou prenájmu podľa Článku 2, bod 1. tejto zmluvy, vyhotovia protokol o prevzatí/odovzdaní, v ktorom sa na základe vykonanej obhliadky umeleckých diel a artefaktov zaznamenajú všetky závady a poškodenia umeleckých diel a artefaktov a stav ich kondície; každá zo zmluvných strán tejto nájomnej zmluvy dostane jedno vyhotovenie protokolu o prevzatí/odovzdaní podpísaný oboma zmluvnými stranami.

In the take-over/surrender of the subject matter of this Contract, the Contracting Parties shall draw up a take-over protocol in which all the defects and damages of the leased objects and the condition of their condition shall be entered on the basis of the inspection performed of the leased objects; each of the Contracting Parties shall receive one copy of the take-over protocol signed by the both of Contracting Parties.

3. Presná špecifikácia umeleckých diel a artefaktov tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy.

The exact specification of the artworks and artifacts is specified in Annex 1 to this Contract.

4. Príloha č. 1 je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

Annex 1 is an integral part of this Contract.

**Článok 3 / Article 3**  
**Práva, povinnosti a záväzky nájomcu**  
**Rights, duties, and obligations of the Lessee**

1. Nájomca umelecké diela a artefakty v plnej objektívnej zodpovednosti preberá v stave spôsobilom na riadne používanie pre účely tejto zmluvy.

The Lessee hereby takes over the artworks and artifacts in full objective liability in a condition capable of their proper use for the purposes of this Contract.

2. Nájomca bude používať umelecké diela a artefakty uvedené v tejto zmluve za účelom ich prezentovania v priestoroch uvedených v Článku 2, bode 1. tejto zmluvy a nikde inde.

The Lessee shall use the artworks and artifacts listed in this Contract for the purpose of presenting them in the premises referred to in Article 2, paragraph 1. of this Contract and elsewhere.

3. Nájomca poskytne zdarma prenajímateľovi **150 ks katalógov** k výstave do 7 dní od ukončenia výstavy. Texty a vizuály do katalógu budú pripravené zo strany MMUAW, ale konečný dizajn bude vyhotovený zo strany Narodni Muzej Zadar, Kneževa palača, Poljana Šime Budinića 3, 23 000, Zadar, Chorvátsko, po konzultácii s MMUAW.

The Lessee shall provide 150 copies of the exhibition catalogue to the Lessor free of charge within 7 days after the end of the exhibition. The catalogue will be prepared textually and visually by MMUAW but finally designed by the Narodni Muzej Zadar, Kneževa palača, Poljana Šime Budinića 3, 23 000, Zadar, Croatia, designer according to final consultations with MMUAW.

4. Nájomca uhradí cestovné náklady, zabezpečí diéty a ubytovanie pre 3 osoby (riaditeľ, kurátor, výstavník) v čase otvorenia výstavy a inštalácie umeleckých diel a artefaktov, a taktiež zabezpečí diéty, ubytovanie a cestovné náklady pre 2 osoby v čase deinštalácie umeleckých diel a artefaktov v Zadare.

The Lessee shall cover the travel costs, provide board and lodging for 3 persons (director, curator, technician) at the opening of the exhibition and installation of the artworks and artifacts, and shall also provide board and lodging and cover the travel costs for 2 persons at the time of de-installing works of art in Zadar.

5. Umelecké diela a artefakty budú nájomcom poistené po celú dobu prenájmania proti akémukoľvek poškodeniu, zničeniu, strate či odcudzeniu na poistnú sumu dohodnutú medzi obidvoma zmluvnými stranami nasledovne ako je uvedené v Tabuľke číslo 1 a Tabuľke č. 2:

Artworks and artifacts shall be insured by the Lessee throughout the rental period against any damage, destruction, loss or misconduct of the amount agreed upon between the two parties as shown in Schedule No. 1 and Schedule No. 2:

*abuľka číslo 1/Schedule No. 1: Umelecké diela/Artworks*

Názov diela Title	Edícia/č. v katalógu Edition/No. in catalogue	Počet kusov Pieces	Poistná suma v eurách Insurance value in Euro
Angels, nedat.		1	8.500,-
In The Bottom Of My Garden, cca 1955-56		20	1.500,-
Flowers		12	12.000,-
Flowers		3	6.000,-
Queen Ntombi Twala Of Swaziland, 1985		1	25.000,-
Kimiko, 1981		1	25.000,-
Edward Kennedy		1	53.400,-
Lillian Carter, 1977		1	15.000,-
Ladies and Gentlemen, 1975		2	28.000,-
Annie Oakley, 1986		1	30.000,-
Marilyn, 1967		4	2.800,-
Self-Portrait Č/B		1	1.000,-
St. Apollonia (zlatá, čierna), 1984		2	34.000,-
Skull (biela, modrá, zelená, béžová)/(white, blue, green, beige)		4	4.000,-
Flowers (Black and White), 1974		10	75.000,-
Electric Chair, 1971		2	60.000,-
Hans Christian Andersen		4	75.000,-
Factory 1964 - 1967		20	2.000,-
Red Lenin		1	2.000,-
Lenin (black)		1	2.000,-
Campbell's Soup II (HOT DOG BEAN)		1	35.000,-



*Príloha 2/Schedule No. 2: Artefakty/Artifacts*

Názov Title	Počet kusov Pieces	Poistná suma v eurách Insurance value in Euro
Modlitebná knižka Prayer book	1	2.000,-
Šatka Júlie Warholovej Julia Warhola's Kerchief	1	1.000,-
Krstná košielka Andyho Warhola Andy Warhol's Christening Dress	1	40.000,-
Fragment z Factory Photo Part of Factory	3	300,-
Figurína AW so zrkadlom Andy Warhol and a mirror	1	100,-
Výrok Andyho Warhola Andy Warhol's quote	20	100,-
Zväčšená fotografia „Júlia Warholová“ Enlarged Photo „Julia Warhola“	6	600,-
Zväčšená fotografia „Andy Warhol“ Enlarged Photo „Andy Warhol“	15	500,-
Zväčšená fotografia „Andy Warhol“ Enlarged Photo „Andy Warhol“	1	1.000,-
Dokumenty „Andy Warhol“ Documents „Andy Warhol“	9	450,-
LP obal od Andyho Warhola LP cover by Andy Warhol	20	2.000,-

**Poistná suma celkom/Insurance value in total: =545.250,- Eur**

**Počet kusov celkom/ Pieces in total: =171 ks**



prenajímateľ zabezpečí a zaplatí poistenie všetkých umeleckých diel a artefaktov počas trvania prenájmu z Medzilaboriec na miesto realizácie výstavy a späť na sumu podľa Článku 3, bod 5. tejto zmluvy.

The insurance policy for the artworks and artifacts during the exhibition period shall be delivered and paid by the Lessor.

7. **Nájomca je povinný dodržať koncepciu výstavy pripravenú Múzeom moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach.**

The Lessee is obliged to observe the conception of the exhibition prepared by the Andy Warhol Museum of Modern Art in Medzilaborce.

8. Nájomca má právo umelecké diela a artefakty reprodukovat' za účelom propagačnej činnosti týkajúcej sa uvedenej výstavy. Pre účely informačnej a promočnej kampane poskytne prenajímateľ v zmysle tejto zmluvy v čase pred otvorením výstavy a v čase jej trvania nájomcovi právo reprodukovat', zobrazovať a prekladať vzťahujúce sa na promočné materiály či reportážne dokumenty v tlačenej, fotografickej, zvukovej alebo audiovizuálnej podobe týkajúce sa výstavy, s tým, že nájomca sa zaväzuje, že bude rešpektovať celkový ideový zámer a výber materiálov a dokumentárnych filmov tak ako ho ustanoví MMUAW. V súlade s tým sa budú môcť použiť len vizuály umeleckých diel uvedených v Prílohe č. 1 tejto zmluvy s označením: © The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc., 2018.

The Lessee shall have the right to reproduce the artworks and artifacts for the purpose of promotional activities related to this exhibition. For the purposes of the information and promotional campaign, the Lessor, within the meaning of this Contract, shall provide the Lessee with the right to reproduce, display and translate the related promotional materials in their printed, photographic, audio or audio-visual forms related to the exhibition with the Lessee committing itself to respecting the overall ideational concept and selection of materials and documentaries as defined by the MMUAW. Accordingly, only the visuals of the artworks listed in Annex 1 to this Contract may be used with the following designation: © The Andy Warhol Foundation for Visual Arts, Inc., 2018.

9. Nájomca zabezpečí ochranu umeleckých diel a artefaktov, ktoré sú súčasťou prenájmu podľa Článku 2, bod 1. tejto zmluvy proti dopadu **denného svetla** počas uvedenej výstavy na mieste jej realizácie.

The Lessee shall protect the artworks and artifacts which are part of the lease according Article 2, paragraph 1. covered by this Contract against the impact of **daylight** during the exhibition on site.

10. Nájomca je povinný vrátiť vypožičané umelecké diela a artefakty v stave, v akom ich prevzal od prenajímateľa po uplynutí doby prenájmu, to je do 7 dní od ukončenia výstavy.

The Lessee is obliged to return the borrowed artworks and artifacts in the state in which they were taken over from the Lessor after the lease period, that is within 7 days of the end of the exhibition.



omca sa zaväzuje, že pri každej prezentácii výstavy bude či už verbálnou, audio alebo video formou, v tlačových médiách atď. uvádzať názov múzea - **Múzeum moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach, Slovenská republika**, a názov riadovateľa: **Prešovský samosprávny kraj**, s ich logami a menami kurátorov výstavy.

The Lessee hereby undertakes that at any presentation of the exhibition in verbal, audio or video forms in the print media the name: **The Andy Warhol Museum of Modern Art in Medzilaborce, Slovak Republic**, and the founder: **The Prešov Self-Governing Region**, will be stated alongside with their logos and names of the curators of the exhibition.

12. **Nájomca** zaplatí finančnú čiastku za prenájom umeleckých diel a artefaktov vo výške **30.000,- €**, a to v nasledujúcich časových periódach: prvá splátka (10.000,- EUR) bude uhradená do 05. 06. 2018, druhá splátka (10.000,- EUR) bude uhradená do 31. 07. 2018 a posledná tretia splátka (10.000,- EUR) bude uhradená do 05. 09. 2018. Uvedené čiastky uhradí nájomca na číslo účtu **IBAN: SK248180000007000519525**, **BIC: SPSRSKBA** **Múzeum moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach, Štátna pokladnica Bratislava**.

The Lessee shall pay the financial amount for leasing the artworks and artifacts at the sum of € 30.000.00 paid in the following rhythm: One third (10.000.00 Euro) by June 5<sup>th</sup> 2018, second third (10.000.00 Euro) by July 31<sup>st</sup> 2018 and the last third (10.000.00 Euro) by September 5<sup>th</sup> 2018. The amounts shall be paid by the Lessee to **IBAN account number: SK248180000007000519525**, **BIC: SPSRSKBA** of The Andy Warhol Museum of Modern Art in Medzilaborce, State Treasury Bratislava.

#### Článok 4 / Article 4

##### Práva, povinnosti a záväzky prenajímateľa / Rights, duties and obligations of the Lessor

1. Prenajímateľ prehlasuje, že úhradou uvedených čiastok zo strany nájomcu sú vysporiadané všetky finančné nároky vyplývajúce pre účastníkov z tejto zmluvy a aj prípadné nároky súkromných vlastníkov umeleckých diel a artefaktov, ktorých správu zaisťuje MMUAW a ktoré sú súčasťou prenájmu podľa Článku 2, bod 1. tejto zmluvy.

The Lessor hereby declares that by making the payment of the above amounts by the Lessee, all the financial claims for the Contracting Parties shall be deemed settled, as well as any claims of the private owners of the artworks and artifacts managed by the MMUAW which are part of the lease according Article 2, paragraph 1. of this Contract.

2. Prenajímateľ zabezpečí adjustáciu, balenie, debnenie – prípravu umeleckých diel a artefaktov na každú prepravu, t. j. prepravu z Medzilaboriec do Zadaru, Chorvátsko, kde je miesto konania výstavy, a späť do Medzilaboriec, Slovensko.

The Lessor shall arrange adjustment, packing, formwork - preparing the artworks and artifacts for each transport, i. e. transport from Medzilaborce to Zadar, the venue of the exhibition - Croatia and back to Medzilaborce - Slovakia.

**Prenajímateľ** pripraví koncepciu celej výstavy.

The Lessor shall prepare the concept of the entire exhibition.

4. **Katalóg** k výstave bude realizovaný Národným múzeom v Zadare a Rebel Kolektiv grafickým dizajnérom s textami od Rebel Kolektiv a MMUAW.

The catalogue is prepared by the National Museum Zadar & Rebel Kolektiv graphic designer, with text from Rebel Kolektiv and MMUAW.

5. **Nájomca** navrhne vizuály plagátov, vstupeniiek a propagačného materiálu k danej výstave.

The Lessee shall design images for posters, tickets and promotional material for the exhibition.

6. **Prenajímateľ** zabezpečí inštaláciu výstavy výstavníkom MMUAW.

The Lessor shall ensure the installation of the exhibition by the MMUAW technician.

7. **Výstava** sa uskutoční až po podpísaní zmluvy zúčastnenými stranami a po úhrade prvej platby (10.000,- Eur), na účet uvedený v Článku 3, bod 12.

The exhibition will take place only after the signing of the Contract by the Contracting Parties and after the payment of the first third (10.000.00 Euro) of the fees to the account as specified in this Contract.

#### **Článok 5 / Article 5** **Platnosť zmluvy / Contract Validity**

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 06. júna 2018 do 22. septembra 2018, to je na obdobie prípravy a realizácie výstavy až do termínu vrátenia prenajatých umeleckých diel a artefaktov do MMUAW v Medzilaborciach. Vrátenie je stanovené do 7 dní po skončení výstavy.

This Contract is herewith made for a specified period of time, from 6 June 2018 until 22 September 2018, that is for the period of preparation and implementation of the exhibition until the deadline for returning the leased artworks and artifacts to the MMUAW in Medzilaborce. The returning is set within 7 days after the end of the exhibition.

2. Zmluvné strany môžu od zmluvy odstúpiť na základe vzájomnej písomnej dohody, alebo jednostranne z dôvodu porušenia povinností alebo záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy jednou zo zúčastnených strán.

Contracting Parties may withdraw from the Contract by mutual written agreement or unilaterally by reason of the breach of the duties or obligations arising out of this Contract by one of the Parties hereto.

V prípade závažného porušenia podmienok tejto zmluvy je možné od zmluvy okamžite odstúpiť. Nájomca je v takom prípade povinný, po doručení riadneho odstúpenia, vrátiť bez odkladu prenajaté umelecké diela a artefakty prenajímateľovi.

In the event of a serious breach of the terms and conditions of this Contract, the Contract may be withdrawn immediately. In such a case, the Lessee is obliged to return the leased artworks and artifacts to the Lessor without delay. If the Lessee does not respect the set payment dates, the Lessor is free to cancel the project.

#### Článok 6 / Article 6 Záverečné ustanovenia / Final Stipulations

1. Táto zmluva má 10 strán a 1 Prílohu. Je vyhotovená v dvoch originálnych rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jedno vyhotovenie.

This Contract extends on 10 pages and has 1 annex. It is drawn up in two original copies, each Contracting Party shall be given one copy.

2. Akékoľvek zmeny a doplnky sú možné iba formou dodatku so súhlasom oboch zmluvných strán.

Any changes of and/or amendments to this Contract may only be made by means of an annex with the approval by of both of the Contracting Parties.

3. Svojimi vlastnoručnými podpismi zmluvné strany potvrdzujú, že si zmluvu pred jej podpísaním dôkladne prečítali, a vyhlasujú, že zmluvu nepovažujú za zmluvu v rozpore s dobrými mravmi, že zmluvu neuzatvárajú v omyle, majú plnú spôsobilosť na právne úkony a ich zmluvná voľnosť nie je nijako obmedzená.

The Contracting Parties herewith confirm by attaching below their respective signatures that they have read this Contract carefully before signing it and declare that they do not consider the Contract to be in contravention of good morals, that they do not establish this Contract in error, that they have full legal capacity and that their contractual freedom is not limited in any way.

4. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami.

This Contract shall enter into force on the date of its signing by the Contracting Parties.

V Medzilaborciach, 28. 05. 2018.  
Lessor:

In Zadar on May 28, 2018.  
Lessee: